

**Вербальные средства выражения предрассудков в межкультурной коммуникации (на материале американских художественных фильмов)**

*Величкин Глеб Витальевич  
Тихоокеанский университет  
Магистрант*

**Аннотация**

Статья посвящена изучению вербального проявления предрассудков в межкультурной коммуникации. Объектом исследования статьи являются предрассудки, находящие свое проявление в межкультурной коммуникации. В статье выявляются общие закономерности проявления предрассудков и основные факторы, к которым относятся этноцентризм и обобщения. Материалом исследования являются американские художественные фильмы.

**Ключевые слова:** коммуникация, межкультурная коммуникация, предрассудок, этноцентризм, обобщение

**Verbal means of expressing prejudice in intercultural communication (based on american feature movies)**

*Velichkin Gleb Vitalyevich  
Pacific State University  
Graduate student*

**Abstract**

The article is devoted to the study of verbal manifestation of prejudice in intercultural communication. The object of investigation is prejudice manifested in intercultural communication. The aim of the research is to reveal how common patterns, such as ethnocentrism and generalization, shape the way people perceive the world around them. This research is based on American feature movies.

**Key words:** communication, intercultural communication, prejudice, ethnocentrism, generalization

Настоящее исследование посвящено изучению вербального проявления предрассудков в межкультурной коммуникации. Материалом исследования являются современные американские фильмы, в частности изучаются скрипты данных фильмов.

Прежде чем приступить к рассмотрению материала, определимся с исходными понятиями, используемыми в работе. В широком смысле под коммуникацией понимается тип активного взаимодействия между объектами любой природы, предполагающий информационный обмен [1]. В свою очередь межкультурная коммуникация предполагает взаимодействие, информационный обмен между людьми различных культур. Так, согласно

одному из первых определений межкультурной коммуникации, данному учеными Г. Трейгером и Э. Холлом в 1954 году, межкультурная коммуникация – идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. Сегодня существует множество трактовок данного понятия, выделено множество характерных особенностей, присущих межкультурной коммуникации, но исследователи, как правило, рассматривают ее как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам [2].

В наиболее базовом представлении предрассудок рассматривается как некое предубеждение, направленное против определенного человека или целой группы людей. С точки зрения психологии предрассудки обычно ассоциируются с такими деструктивными чувствами, как ненависть, презрение, отвращение или даже простая неприязнь. С точки же зрения лингвистики, смысловых различий между терминами «предубеждение» и «предрассудок» не существует. Американский психолог Г. Оллпорт определяет предрассудок как «антипатию, основанную на ошибочной и жесткой генерализации. Предрассудок можно чувствовать и выражать. Он может быть направлен против группы в целом или против индивида, поскольку он является членом этой группы» [3]. В этом определении подчеркивается роль генерализации как ключевого фактора в формировании ошибочного, негативного мнения по отношению как к отдельному индивиду, так и целой группы людей, представителем которой он является.

Обратимся к рассмотрению собранного эмпирического материала. Всего в данной статье представлены результаты исследования 40 скриптов фильмов, выпущенных в США в период с середины XX века по настоящее время. Данные фильмы охватывают широкий спектр тем: разные исторические периоды, рабство, расизм, ксенофобия, эмигранты и глобальная политика стран и ее влияние на взаимоотношения жителей этих стран.

В результате исследования выявлено, что в большинстве (80%) случаев причиной открытого проявления предрассудков является этноцентризм, крайним проявлением которого является расизм, обнаруженный в 70% случаев выражения этноцентризма. К причинам оставшихся 20% случаев открытого проявления предрассудков относятся обобщения (*sweeping generalizations*).

Этноцентризм – предпочтение своей этнической группы, проявляющееся в восприятии и оценке жизненных явлений сквозь призму её традиций и ценностей. Это приводит к тому, что другие культуры также воспринимаются человеком через призму собственной, которая, по его мнению, превосходит другие культуры и расценивается как единственно правильная во всем мире.

Рассматривая данное явление с точки зрения межкультурной коммуникации, в первую очередь, мы сосредоточимся на столкновении двух совершенно разных культур, западного и восточного миров:

–A lot of people in this house are very traditional. Number one, never touch a Hmong person on their head, not even a child. Hmong people believe that the soul resides on the head, so don't do that.

–*Well, sounds dumb, but fine.*

–*Yeah, and a lot of Hmong people consider looking someone in the eye to be very rude. That's why they look away when you look at them.*

–*Anything else?*

–*Yeah. Some Hmong people tend to smile or grin when they're yelled at. It's a cultural thing. It expresses embarrassment or insecurity. It's not that they're laughing at you or anything.*

–*Yeah. God, you people are nuts.*

(Gran Torino, 2008)

В данном примере девушка - азиатка из народа хмонгов пытается объяснить особенности культуры ее этнической группы пожилому американцу, чье поведение вызвало возмущение у присутствующих на званом ужине хмонгов. Американец похлопал по голове маленького ребенка, что является нормальным поведением в контексте западных культур, но абсолютно неприемлемым с точки зрения народа хмонгов. С их точки зрения, душа человека находится на его голове. Помимо этого, американец не понимает, почему все окружающие избегают его взглядов, не поддерживают зрительный контакт. Девушка также объясняет, что для хмонгов это является очень грубым поведением. Улыбка может использоваться для выражения неловкости или стыда, а не как проявление дружелюбия.

Американцу традиции народа хмонгов кажутся очень странными, это не укладывается в привычную для него картину мира, где «душа» - это относительное понятие, которое не может находиться на голове человека, а прямой зрительный контакт символизирует честность, открытость и проявление уважения к собеседнику.

Как итог, происходит столкновение двух разных культур. Американец называет хмонгов и их порядки ненормальными, а сами хмонги начинают критически относиться к американцу, который, как они считают, ведет себя очень грубо и вызывающе, нарушая всевозможные принятые в народе хмонгов традиции и правила.

На самом деле, перед нами классический пример недопонимания между представителями двух абсолютно разных культур, которые смотрят на мир сквозь призму своих культур, отказываясь при этом допустить возможность того, что в мире все относительно, не существует «правильных» и «неправильных» культур. Если бы обе стороны проявили чуть большую терпимость, а лучше – заранее прояснили для себя ключевые различия между их культурами, то прямого столкновения культур можно было бы избежать, или свести его к минимуму.

В качестве другой иллюстрации влияния этноцентризма на отношение людей друг к другу представим следующий пример:

*–Ain't you Indian? You're supposed to be burning sage and dancing around the bed, whooping like a bee stung you.*

(Hell or High Water, 2016)

В данном примере полицейский, обладающий характерной индейской внешностью, подвергается насмешкам со стороны своего напарника. Используются аллюзии на древние обычаи и порядки индейцев, понять и принять которые людям из других культур очень сложно. Насмешки подобного рода подчеркивают презрительное отношение напарника к индейцам, их потомкам и их обычаям.

Приведем еще один пример того, как с помощью насмешек и оскорблений люди сегодня могут выражать свои расистские взгляды:

*–Oh, well, I'm lucky. I got a half-breed by my side to avenge me. If you can stay sober long enough, knowing how you Injuns like the bottle.*

(Hell or High Water, 2016)

В отличие от прошлого примера, здесь мы видим сразу несколько неприкрытых оскорблений на расовой почве. Согласно Оксфордскому словарю английского языка, слово *half-breed* считается оскорбительным и призвано подчеркнуть неполноценность людей, чьи родители являются представителями двух разных рас ( [offensive] *a person whose parents are of different races, especially the offspring of an American Indian and a person of white European ancestry*) [4].

Также в данном примере используется другое, еще более специфичное для американской культуры слово *Injuns* – оскорбительное наименование индейцев, аналогов которого в русском языке нет [5].

В данном примере также упоминается широко распространенный в США негативный стереотип, который заключается в том, что индейцы никогда не откажутся от алкоголя [6]. При этом используется такой прием, как генерализация. Данный прием будет рассмотрен далее. Сам же стереотип о пристрастии индейцев к алкоголю в итоге приводит к предвзятому отношению к коренным американцам как к слабовольному, всегда нуждающемуся в руководстве, народу.

Перейдем к рассмотрению приема генерализации. Генерализация, или более точное название термина на английском *sweeping generalization*, - один из наиболее часто встречающихся приемов, к которому прибегает большинство людей, когда необходимо кратко описать определенную страну, культуру [7]. Могут выделяться как положительные, так и отрицательные качества. В следующем примере мы рассмотрим случай, когда негативная генерализация одной культуры совершенно не подкрепляется никакими фактами:

*–Bo is right. Mom needs to be in the hospital right now.*

*–But you said hospitals are only a great place to go if you're a healthy person and you want to die. You said Americans are undereducated and overmedicated.*

(Captain Fantastic, 2016)

В данном отрывке один из персонажей фильма упоминает, что американцы слишком сильно озабочены своим здоровьем и слишком мало думают об образовании. То есть, согласно его точке зрения, американцы – малообразованные, «перелеченные» люди. Данное суждение звучит достаточно оскорбительно и надумано, поскольку каких-либо доказательств, свидетельствующих о том, что американцы как нация глупее других народов, не существует. Не приводит никаких доказательств в поддержку своего высказывания и автор данного суждения.

Отдельного внимания заслуживает факт того, что обобщение может применяться не только в отношении отдельных национальностей, но и даже в отношении своих же соотечественников, проживающих в другой части страны. Это особенно актуально для США, где, как известно, каждый штат сильно отличается от других, в особенности отличаются южные и северные штаты. Рассмотрим следующий пример:

–*Hey, uh, Grease Nolan, outta Red Hook. Where you from?*

–*Virginia.*

–*Ooh, hillbilly, huh? You marry your first cousin? I'm just joking.*

(Hacksaw Ridge, 2016)

Перед нами диалог двух американцев, которые впервые встретились друг с другом. В процессе диалога, узнав, что главный герой родом из Вирджинии, собеседник называет его деревенщиной (hillbilly) и спрашивает, женился ли он на своей двоюродной сестре. Хотя все это было сказано в шутку, очевидно, что подобную реакцию собеседника вызвало именно упоминание Вирджинии, а не какие-либо личные качества главного героя. Можно с уверенностью предположить, что если бы главный герой был родом, например, из Техаса, а не Вирджинии, то последовали бы шутки о ковбоях и характерном неразборчивом западном акценте.

На основе рассмотренных примеров из американских художественных фильмов, мы можем сделать определенные выводы относительно причин формирования предрассудков, непосредственно влияющих на процесс межкультурной коммуникации.

1. Основным фактором, затрудняющим межкультурную коммуникацию, является этноцентризм. Как известно, люди по своей природе этноцентричны, поскольку с самого рождения смотрят на весь мир сквозь «культурные линзы» своей родной культуры. Это приводит к тому, что все чужие культуры сравниваются с собственной культурой. Как итог такого сравнения чужие культуры воспринимаются и оцениваются негативно, так как их ценности и традиции не совпадают с ценностями и традициями родной культуры. Тем не менее, следует отметить, что склонность людей оценивать свою культуру с самой положительной стороны является объяснимой и нормальной – для адекватной оценки других культур необходимо помнить, что не существует «плохих» и «хороших» культур.

2. Склонность людей к упрощению и категоризации является еще одной причиной возникновения предрассудков, препятствующих межкультурной коммуникации. Так, несостоятельность метода

генерализации (*sweeping generalization*) состоит в том, что он берет за основу частное для характеристики общего, то есть отдельный человек или группа людей воспринимаются как единственные представители целой культуры, что является ошибочным подходом. Следует отметить, что в целом генерализация в большей степени является одной из причин формирования предрассудков.

### **Библиографический список**

1. Гуманитарная энциклопедия / С. А. Азаренко. Г. И. Рузавин. А. Я. Флиер. В. С. Бернштейн. А. В. Александров. <http://gtmarket.ru/concepts/7132> (дата обращения 18.01.2018)
2. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.
3. Allport, G. The nature of prejudice. NYC: Basic Books; Unabridged edition, 1979. 576 с.
4. Oxford Dictionaries Online / University of Oxford: Oxford University Press, 2017. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/half-breed> (дата обращения 18.01.2018).
5. Macmillan English Dictionary / London: Macmillan Education, 2017. <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/american/injun> (дата обращения 18.01.2018).
6. Fleming W. Myths and Stereotypes about Native Americans // Sage Journals. 2006. Т. 88. №3. С. 213.
7. Longman Dictionary of Contemporary English Online / London: Longman, 2017. <http://www.ldoceonline.com/dictionary/sweeping-statement-generalization> (дата обращения 18.01.2018)